

م	عنوان البحث	الدورية المنشور بها البحث	الناشر	تاريخ النشر
4	Traduire la variation linguistique dans la littérature égyptienne	<i>Parallèles</i> Volume 34, Numéro 2, 2023	Université de Genève (indexed in Scopus Q2)	Juin, 2023

#### ملخص باللغة العربية

من أجل وصف الواقع الاجتماعي اللغوي للمجتمع المصري الحالي، يقوم بعض الكتاب العرب المصريين بإدخال التنوع اللغوي في كتاباتهم الأدبية. يحاولون جعل شخصياتهم تتحدث لغة عامية. ولكن هذا الاستخدام غير القياسي للغة يطرح مشاكل كبيرة على المترجمين. ولهذا تركز هذه الدراسة على تحليل ترجمة التباين اللغوي المكاني والاجتماعي في روايتين تنتميان إلى الأدب المصري الحديث: *يا بنات الإسكندرية* (الخرط، 1990) و *نساء الكرنيتينا* (الطوخي، 2013). وباستخدام أمثلة من هاتين الروايتين، نقوم بدراسة استراتيجيات الترجمة التي اعتمدها المترجمون لترجمة اللهجة الإقليمية والثقافة المحلية للإسكندرية من العربية إلى الفرنسية. تكشف التحليلات أن المترجمين استخدموا مجموعة واسعة من الاستراتيجيات الإبداعية لإدارة استخدام اللغة غير القياسية في الترجمة.

#### Résumé en français

Dans le but de décrire la réalité sociolinguistique de la communauté égyptienne de nos jours, certains écrivains arabo-égyptiens insèrent la variation linguistique dans leur écriture littéraire. Or, cette utilisation langagière non-standard pose des problèmes majeurs aux traducteurs. C'est pourquoi, cette étude se penche sur l'analyse de la traduction de la variation diatopique et diastratique dans deux romans appartenant à la nouvelle littérature égyptienne : *Ô les filles d'Alexandrie* (Al-Kharrat, 1990) et *Les femmes de Karantina* (Eltoukhy, 2013). À partir d'exemples tirés de ces deux romans, nous examinons les stratégies de traduction adoptées par les traducteurs pour traduire le dialecte régional et la culture locale d'Alexandrie de l'arabe vers le français. Les analyses révèlent que les traducteurs utilisent un large éventail de stratégies créatives pour gérer l'utilisation de la langue non standard dans la traduction.